Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Im mniej rozumu ma rządzący, tym większym jest zdziercą, lecz kto nienawidzi wymuszonych datków, przedłuża (swoje) dni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Im mniej rozumu ma władca, tym większym jest zdziercą, kto nienawidzi wysokich podatków, przedłuża swoje dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Władca bezrozumny jest wielkim ciemięzcą, *a* kto nienawidzi chciwości, przedłuży swoje dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Książę bezrozumny wielkim jest drapieżcą: ale kto nienawidzi łakomstwa, przedłuży dni swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Książę nie mające roztropności wielu uciśnie przez potwarz, a kto nienawidzi łakomstwa, dni jego będą przedłużone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Książę ubogi w roztropność jest bogaty w zdzierstwa; jeśli łupiestwa nie znosi, dni swe przedłuży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Im mniej rozumu ma książę, tym okrutniejszym jest zdziercą; lecz kto nienawidzi wymuszonych datków, długo żyć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książę pozbawiony rozumu jest wielkim zdziercą, kto nienawidzi wymuszonego zysku, przedłuży swoje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rządca o nikłym rozsądku jest wielkim ciemięzcą. Kto nienawidzi wyzysku, będzie żył długo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Możny a bezrozumny wielkim jest łupieżcą! Kto nienawidzi niesprawiedliwego zysku, dni swoje przedłuża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар бідний на приходи - великий визискувач, а хто ненавидить неправедність житиме довгий час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Książę to bezrozumny, co się dopuszcza licznych nadużyć! Kto nienawidzi nieprawego zysku – ten będzie długo żył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wódz, któremu nie dostaje prawdziwego rozeznania, obfituje też w oszukańcze praktyki, lecz kto nienawidzi niesprawiedliwego zysku, przedłuży swe dni. |

1. 1) Król potrzebujący dochodów wydziera je bogatym, lecz ten, kto nienawidzi niesprawiedliwości, będzie żył przez długi czas G, βασιλεὺς ἐνδεὴς προσόδων μέγας συκοφάντης ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται. Gr. tłum. ּתְבּונֹות (tewunot), rozsądek, jako dochód, πρόσοδος, ּתְבּואֹות (tewu’ot). [↑](#footnote-ref-2)